

1433**KONWENCJA****Nr 170 Międzynarodowej Organizacji Pracy dotycząca bezpieczeństwa przy używaniu substancji i preparatów chemicznych w pracy,**

przyjęta w Genewie dnia 25 czerwca 1990 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 25 czerwca 1990 r. została przyjęta w Genewie Konwencja Nr 170 Międzynarodowej Organizacji Pracy dotycząca bezpieczeństwa przy używaniu substancji i preparatów chemicznych w pracy, w następującym brzmieniu:

*Przekład***KONWENCJA Nr 170****dotycząca bezpieczeństwa przy używaniu substancji i preparatów chemicznych w pracy**

Konferencja Ogólna Międzynarodowej Organizacji Pracy,

zwołana do Genewy przez Radę Administracyjną Międzynarodowego Biura Pracy i zebrana tam w dniu 6 czerwca 1990 r. na siedemdziesiątej siódmej sesji,

biorąc pod uwagę odpowiednie międzynarodowe konwencje i zalecenia dotyczące pracy, w szczególności Konwencję i Zalecenie dotyczące benzenu, z 1971 r., Konwencję i Zalecenie dotyczące raka zawodowego, z 1974 r., Konwencję i Zalecenie dotyczące ochrony pracowników przed zagrożeniami zawodowymi w miejscu pracy, spowodowanymi zanieczyszczeniami powietrza, hałasem i wibracjami, z 1977 r., Konwencję i Zalecenie dotyczące bezpieczeństwa i zdrowia pracowników, z 1981 r., Konwencję i Zalecenie dotyczące służb medycyny pracy, z 1985 r., Konwencję i Zalecenie dotyczące azbestu, z 1986 r., oraz Listę chorób zawodowych, zrewidowaną w 1980 r., stanowiącą załącznik do Konwencji dotyczącej świadczeń w razie wypadku przy pracy i chorób zawodowych, z 1964 r.,

biorąc pod uwagę, że ochrona pracowników przed szkodliwym oddziaływaniem substancji i preparatów chemicznych wzmacnia także ochronę ogółu ludności oraz środowiska,

CONVENTION 170**Convention concerning safety in the use of chemicals at work**

The General Conference of the International Labour Organisation.

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its 77th Session on 6 June 1990, and

Noting the relevant international labour Conventions and Recommendations and, in particular, the Benzene Convention and Recommendation, 1971, the Occupational Cancer Convention and Recommendation, 1974, the Working Environment (Air Pollution, Noise and Vibration) Convention and Recommendation, 1977, the Occupational Safety and Health Convention and Recommendation, 1981, the Occupational Health Services Convention and Recommendation, 1985, the Asbestos Convention and Recommendation, 1986, and the list of occupational diseases, as amended in 1980, appended to the Employment Injury Benefits Convention, 1964, and

Noting that the protection of workers from the harmful effects of chemicals also enhances the protection of the general public and the environment, and

CONVENTION 170**Convention concernant la sécurité dans l'utilisation des produits chimiques au travail**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 juin 1990, en sa soixante-dix-septième session;

Notant les conventions et recommandations internationales du travail pertinentes, en particulier la convention et la recommandation sur le benzène, 1971; la convention et la recommandation sur le cancer professionnel, 1974; la convention et la recommandation sur le milieu de travail (pollution de l'air, bruit et vibrations), 1977; la convention et la recommandation sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981; la convention et la recommandation sur les services de santé au travail, 1985; la convention et la recommandation sur l'amiante, 1986, et la liste des maladies professionnelles, annexée à la convention sur les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, 1964, telle qu'elle a été amendée en 1980;

Notant que la protection des travailleurs contre les effets nocifs des produits chimiques renforce aussi la protection du public et de l'environnement;

biorąc pod uwagę, że pracownicy potrzebują i mają prawo do informacji dotyczących substancji i preparatów chemicznych używanych w miejscu pracy,

zważywszy, że podstawowe znaczenie ma zapobieganie lub ograniczenie zakresu występowania chorób zawodowych lub obrażeń, spowodowanych przez substancje i preparaty chemiczne poprzez:

- a) upewnienie się, że wszystkie substancje i preparaty chemiczne podlegają ocenie w celu określenia zagrożeń, które stwarzają,
- b) udostępnienie pracodawcom systemu mającego na celu uzyskanie od dostawców informacji na temat substancji i preparatów chemicznych używanych w pracy, tak aby mogli oni wprowadzić skuteczne środki ochrony pracowników przed niebezpieczeństwami związanymi z substancjami i preparatami chemicznymi,
- c) udzielanie pracownikom informacji o substancjach i preparatach chemicznych używanych w miejscu pracy oraz o stosowanych środkach zapobiegawczych, tak aby mogli efektywnie korzystać ze środków ochrony,
- d) ustanowienie zasad, na których opierają się te środki, w celu zapewnienia bezpieczeństwa przy używaniu substancji i preparatów chemicznych,

powołując się na potrzebę współpracy, w ramach Międzynarodowego Programu Bezpieczeństwa Chemicznego, między Międzynarodową Organizacją Pracy, Programem Narodów Zjednoczonych do Spraw Środowiska, Światową Organizacją Zdrowia, Organizacją Narodów Zjednoczonych do Spraw Wyżywienia i Rolnictwa oraz Organizacją Narodów Zjednoczonych do Spraw Rozwoju Przemysłowego i biorąc pod uwagę odpowiednie akty prawne, kodeksy i wytyczne przyjęte przez te organizacje,

postanowiwszy przyjąć niektóre wnioski dotyczące bezpieczeństwa w toku używania substancji i preparatów chemicznych w pra-

Noting that workers have a need for, and right to, information about the chemicals they use at work, and

Considering that it is essential to prevent or reduce the incidence of chemically induced illnesses and injuries at work by —

- (a) ensuring that all chemicals are evaluated to determine their hazards,
- (b) providing employers with a mechanism to obtain from suppliers information about the chemicals used at work so that they can implement effective programmes to protect workers from chemical hazards,
- (c) providing workers with information about the chemicals at their workplaces, and about appropriate preventive measures so that they can effectively participate in protective programmes,
- (d) establishing principles for such programmes to ensure that chemicals are used safely, and

Having regard to the need for co-operation within the International Programme on Chemical Safety between the International Labour Organization, the United Nations Environment Programme and the World Health Organization as well as with the Food and Agriculture Organisation of the United Nations and the United Nations Industrial Development Organisation, and noting the relevant instruments, codes and guide-lines promulgated by these organisations, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to safety in the use of chemicals at work, which is the fifth

Notant que l'accès aux informations concernant les produits chimiques utilisés sur leur lieu de travail répond à un besoin et constitue un droit des travailleurs;

Considérant qu'il est essentiel de prévenir les maladies et lésions professionnelles dues aux produits chimiques, ou d'en réduire l'incidence:

- a) en s'assurant que tous les produits chimiques font l'objet d'une évaluation pour déterminer les dangers qu'ils présentent;
- b) en mettant à la disposition des employeurs un système visant à permettre d'obtenir des fournisseurs des informations sur les produits chimiques utilisés au travail afin qu'ils puissent mettre en place des programmes efficaces de protection des travailleurs contre les dangers liés aux produits chimiques;
- c) en fournissant aux travailleurs des informations au sujet des produits chimiques utilisés sur leur lieu de travail et des mesures préventives appropriées afin qu'ils puissent participer efficacement aux programmes de protection;
- d) en établissant les principes de tels programmes afin d'assurer la sécurité dans l'utilisation des produits chimiques;

Se référant à la nécessité d'une coopération au sein du Programme international sur la sécurité des substances chimiques entre l'Organisation internationale du Travail, le Programme des Nations Unies pour l'environnement, l'Organisation mondiale de la santé, ainsi qu'avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et notant les instruments, codes et guides pertinents promulgués par ces organisations;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la sécurité dans l'utilisation des substances chimiques au travail, qu-

cy, która to sprawa stanowi piąty punkt porządku dziennego sesji,

postanowiwszy, że wnioski te zostaną ujęte w formę międzynarodowej konwencji,

przyjmuje dnia dwudziestego piątego czerwca tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego roku następującą Konwencję, która otrzyma tytuł: Konwencja dotycząca substancji i preparatów chemicznych, z 1990 r.

CZĘŚĆ I

ZAKRES STOSOWANIA I DEFINICJE

Artykuł 1

1. Niniejsza konwencja ma zastosowanie do wszystkich gałęzi działalności gospodarczej, w których używane są substancje i preparaty chemiczne.

2. Właściwa władza członka ratyfikującego niniejszą konwencję, po konsultacji z najbardziej reprezentatywnymi organizacjami zainteresowanych pracodawców i pracowników oraz na podstawie oceny zagrożenia, a także środków ochronnych, które należy zastosować:

a) może wyłączyć stosowanie Konwencji lub wybranych jej postanowień w odniesieniu do niektórych gałęzi działalności gospodarczej, przedsiębiorstw lub produktów, jeżeli:

i) istnieją szczególne problemy wielkiej wagi;

ii) ochrona, jako całość, przyznana zgodnie z ustawodawstwem krajowym i praktyką nie jest słabsza od ochrony wynikającej z pełnego stosowania postanowień niniejszej konwencji;

b) wyda specjalne przepisy mające na celu ochronę informacji niejawnych, których ujawnienie konkurentowi mogłoby narazić interes pracodawcy na szkodę, pod warunkiem że nie zagraża to bezpieczeństwu i zdrowiu pracowników.

3. Niniejsza konwencja nie ma zastosowania do produktów, które w zwykłych lub rozsądnie przewidywanych warunkach nie powodu-

item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention;

adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and ninety the following Convention, which may be cited as the Chemicals Convention, 1990.

PART I

SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1

1. This Convention applies to all branches of economic activity in which chemicals are used.

2. The competent authority of a Member ratifying this Convention, after consulting the most representative organisations of employers and workers concerned, and on the basis of an assessment of the hazards involved and the protective measures to be applied —

(a) may exclude particular branches of economic activity, undertakings or products from the application of the Convention, or certain provisions thereof, when —

(i) special problems of a substantial nature arise; and

(ii) the overall protection afforded in pursuance of national law and practice is not inferior to that which would result from the full application of the provisions of the Convention;

(b) shall make special provision to protect confidential information whose disclosure to a competitor would be liable to cause harm to an employer's business so long as the safety and health of workers are not compromised thereby.

3. This Convention does not apply to articles which will not expose workers to a hazardous chemical under normal or reason-

estion qui constitue le cinquième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-cinquième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-dix, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les produits chimiques, 1990.

PARTIE I

CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article 1

1. La présente convention s'applique à toutes les branches d'activité économique où l'on utilise des produits chimiques.

2. Après consultation des organisations les plus représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés, et sur la base d'une évaluation des dangers en cause ainsi que des mesures de protection à mettre en œuvre, l'autorité compétente d'un Membre qui ratifie la convention:

a) pourra exclure de l'application de la convention ou de certaines de ses dispositions des branches d'activité économique, des entreprises ou des produits particuliers:

i) lorsque se posent des problèmes particuliers d'une importance suffisante;

ii) lorsque, dans son ensemble, la protection accordée en vertu de la législation et de la pratique nationales n'est pas inférieure à celle qui résulterait de l'application intégrale des dispositions de la convention;

b) devra établir des dispositions spéciales afin de protéger les informations confidentielles dont la divulgation à un concurrent serait de nature à nuire aux activités d'un employeur, pour autant que la sécurité et la santé des travailleurs ne s'en trouvent pas compromises.

3. La convention ne s'applique pas aux articles qui, dans des conditions normales ou raisonnablement prévisibles d'utilisation, n'en-

ją narażenia pracownika na działanie niebezpiecznych substancji i preparatów chemicznych.

4. Niniejsza konwencja nie ma zastosowania do żywych organizmów, ma natomiast zastosowanie do substancji chemicznych, które od nich pochodzą.

Artykuł 2

W rozumieniu niniejszej konwencji:

- a) określenie „substancje i preparaty chemiczne” oznacza pierwiastki chemiczne, ich związki i preparaty, zarówno naturalne, jak i syntetyczne;
- b) określenie „niebezpieczne substancje i preparaty chemiczne” obejmuje wszystkie substancje i preparaty chemiczne, które zostały sklasyfikowane jako niebezpieczne zgodnie z artykułem 6 lub co do których istnieją odpowiednie informacje wskazujące, że są niebezpieczne;
- c) określenie „używanie substancji i preparatów chemicznych w pracy” oznacza każdą działalność zawodową, która może powodować narażenie pracownika na działanie substancji i preparatów chemicznych, w tym:
 - i) produkcję substancji i preparatów chemicznych;
 - ii) posługiwanie się substancjami i preparatami chemicznymi;
 - iii) składowanie substancji i preparatów chemicznych;
 - iv) przewóz substancji i preparatów chemicznych;
 - v) usuwanie i przetwarzanie odpadów chemicznych;
 - vi) emisję substancji i preparatów chemicznych wynikającą z działalności zawodowej;
 - vii) konserwację, naprawę oraz czyszczenie sprzętu i pojemników używanych do substancji i preparatów chemicznych;
- d) określenie „gałęzie działalności gospodarczej” oznacza wszystkie gałęzie, w których zatrudnieni są pracownicy, włączając w to służby publiczne;

nably foreseeable conditions of use.

4. This Convention does not apply to organisms, but does apply to chemicals derived from organisms.

Article 2

For the purposes of this Convention —

- (a) the term “chemicals” means chemical elements and compounds, and mixtures thereof, whether natural or synthetic;
- (b) the term “hazardous chemical” includes any chemical which has been classified as hazardous in accordance with Article 6 or for which relevant information exists to indicate that the chemical is hazardous;
- (c) the term “use of chemicals at work” means any work activity which may expose a worker to a chemical, including —
 - (i) the production of chemicals;
 - (ii) the handling of chemicals;
 - (iii) the storage of chemicals;
 - (iv) the transport of chemicals;
 - (v) the disposal and treatment of waste chemicals;
 - (vi) the release of chemicals resulting from work activities;
 - (vii) the maintenance, repair and cleaning of equipment and containers for chemicals;
- (d) the term “branches of economic activity” means all branches in which workers are employed, including the public service;

traînent pas l'exposition des travailleurs à un produit chimique dangereux.

4. La convention ne s'applique pas aux organismes, mais s'applique aux produits chimiques qui en sont dérivés.

Article 2

Aux fins de la convention:

- a) les termes «produits chimiques» s'appliquent aux éléments et composés chimiques, et à leurs mélanges, qu'ils soient naturels ou synthétiques;
- b) les termes «produit chimique dangereux» comprennent tout produit chimique ayant été classé comme dangereux conformément à l'article 6, ou au sujet duquel il existe des informations pertinentes indiquant que ce produit est dangereux;
- c) les termes «utilisation des produits chimiques au travail» signifient toute activité professionnelle qui pourrait exposer un travailleur à un produit chimique, y compris:
 - i) la production des produits chimiques;
 - ii) la manipulation des produits chimiques;
 - iii) le stockage des produits chimiques;
 - iv) le transport des produits chimiques;
 - v) l'élimination et le traitement des déchets de produits chimiques;
 - vi) l'émission de produits chimiques résultant d'activités professionnelles;
 - vii) l'entretien, la réparation et le nettoyage du matériel et des récipients utilisés pour des produits chimiques;
- d) les termes «branches d'activité économique» s'appliquent à toutes les branches dans lesquelles les travailleurs sont employés, y compris la fonction publique;

- e) określenie „produkt” oznacza podmiot wyprodukowany w celu uzyskania pewnego kształtu lub wzoru lub istniejący w naturalnej postaci i którego używanie w tej postaci jest zależne, w całości lub w części, od jego kształtu lub wzoru;
- f) określenie „przedstawiciele pracowników” oznacza osoby uznane za takie przez ustawodawstwo lub praktykę krajową, zgodnie z Konwencją dotyczącą przedstawicieli pracowników, z 1971 r.

- (e) the term “article” means an object which is formed to a specific shape or design during its manufacture or which is in its natural shape, and whose use in that form is dependent in whole or in part on its shape or design;
- (f) the term “workers’ representatives” means persons who are recognised as such by national law or practice, in accordance with the Workers’ Representatives Convention, 1971.

- e) le terme «article» désigne tout objet fabriqué en vue d’obtenir une certaine forme ou configuration, ou qui se présente sous sa forme naturelle et dont l’utilisation sous lesdites formes est liée en tout ou partie à sa forme ou à sa configuration;
- f) les termes «représentants des travailleurs» désignent des personnes reconnues comme tels par la législation ou la pratique nationales, selon la convention concernant les représentants des travailleurs, 1971.

CZĘŚĆ II

PART II

PARTIE II

ZASADY OGÓLNE

GENERAL PRINCIPLES

PRINCIPES GÉNÉRAUX

Artykuł 3

Article 3

Article 3

Środki, jakie mają być podjęte w celu wprowadzenia w życie postanowień niniejszej konwencji, będą konsultowane z najbardziej reprezentatywnymi zainteresowanymi organizacjami pracodawców i pracowników.

The most representative organisations of employers and workers concerned shall be consulted on the measures to be taken to give effect to the provisions of this Convention.

Les organisations les plus représentatives d’employeurs et de travailleurs intéressés doivent être consultées sur les mesures à prendre pour donner effet aux dispositions de la convention.

Artykuł 4

Article 4

Article 4

W świetle warunków i praktyki krajowej oraz w porozumieniu z najbardziej reprezentatywnymi organizacjami pracodawców i pracowników, każdy członek opracuje, będzie realizować i dokonywać okresowego przeglądu spójnej polityki w zakresie bezpieczeństwa przy używaniu substancji i preparatów chemicznych w pracy.

In the light of national conditions and practice and in consultation with the most representative organisations of employers and workers, each Member shall formulate, implement and periodically review a coherent policy on safety in the use of chemicals at work.

A la lumière des conditions et pratiques nationales et en consultation avec les organisations les plus représentatives d’employeurs et de travailleurs, chaque Membre doit élaborer, appliquer et revoir périodiquement une politique cohérente de sécurité dans l’utilisation des produits chimiques au travail.

Artykuł 5

Article 5

Article 5

Właściwa władza będzie miała możliwość, jeśli jest to uzasadnione względami bezpieczeństwa i zdrowia, zakazać lub ograniczyć używanie pewnych niebezpiecznych substancji i preparatów chemicznych lub wymagać powiadomienia lub uzyskania zezwolenia przed ich używaniem.

The competent authority shall have the power, if justified on safety and health grounds, to prohibit or restrict the use of certain hazardous chemicals, or to require advance notification and authorisation before such chemicals are used.

L’autorité compétente doit pouvoir, si cela est justifié par des raisons de sécurité et de santé, interdire ou limiter l’utilisation de certains produits chimiques dangereux, ou exiger une notification ainsi qu’une autorisation préalables à l’utilisation de ces produits.

CZĘŚĆ III

PART III

PARTIE III

KLASYFIKACJA I ŚRODKI
Z NIĄ ZWIĄZANECLASSIFICATION AND RELATED
MEASURESCLASSIFICATION ET MESURES
Y RELATIVES

Artykuł 6

Article 6

Article 6

Systemy klasyfikacji**Classification systems****Systèmes de classification**

1. Właściwa władza lub organ powołany lub uznany przez właściwą władzę, zgodnie z nor-

1. Systems and specific criteria appropriate for the classification of all chemicals according to the type

1. Des systèmes et des critères spécifiques appropriés pour classer tous les produits chimiques,

mami krajowymi lub międzynarodowymi, ustanowi systemy oraz specjalne kryteria klasyfikacji wszystkich substancji i preparatów chemicznych, odpowiednio do typu i stopnia stwarzanego przez nie zagrożenia wynikającego z ich swoistych cech fizycznych oraz zagrożenia dla zdrowia, jak też dla oceny odpowiedzialności informacji wymaganych dla określenia, czy są one niebezpieczne.

2. Niebezpieczne właściwości preparatów, w których skład wchodzi dwie lub więcej substancje chemiczne, mogą być określone na podstawie oceny opartej na niebezpieczeństwie właściwym dla każdej substancji chemicznej wchodzącej w skład preparatu.

3. W przypadku transportu takie systemy i kryteria będą brały pod uwagę zalecenia Organizacji Narodów Zjednoczonych w sprawie transportu niebezpiecznych towarów.

4. Systemy klasyfikacji i ich stosowanie będą stopniowo rozszerzane.

Artykuł 7

Etykietowanie i oznakowanie

1. Wszystkie substancje i preparaty chemiczne będą oznaczane w sposób umożliwiający ich identyfikację.

2. Niebezpieczne substancje i preparaty chemiczne będą ponadto etykietowane w sposób łatwo zrozumiały dla pracowników, tak by dostarczyć im podstawowych informacji na temat klasyfikacji, zagrożeń, jakie stwarzają, oraz środków ostrożności, które należy zachować.

3. 1) Wymagania dotyczące oznakowania lub etykietowania substancji i preparatów chemicznych, przewidziane w ustępach 1 i 2 niniejszego artykułu, będą określone przez właściwą władzę lub organ upoważniony lub uznany przez właściwą władzę, zgodnie z normami krajowymi lub międzynarodowymi.

2) W przypadku transportu wymagania te będą brały pod uwagę

and degree of their intrinsic health and physical hazards and for assessing the relevance of the information required to determine whether a chemical is hazardous shall be established by the competent authority, or by a body approved or recognised by the competent authority, in accordance with national or international standards.

2. The hazardous properties of mixtures composed of two or more chemicals may be determined by assessments based on the intrinsic hazards of their component chemicals.

3. In the case of transport, such systems and criteria shall take into account the United Nations Recommendations on the transport of dangerous goods.

4. The classification systems and their application shall be progressively extended.

Article 7

Labelling and marking

1. All chemicals shall be marked so as to indicate their identity.

2. Hazardous chemicals shall in addition be labelled, in a way easily understandable to the workers, so as to provide essential information regarding their classification, the hazards they present and the safety precautions to be observed.

3. (1) Requirements for marking or labelling chemicals pursuant to paragraphs 1 and 2 of this Article shall be established by the competent authority, or by a body approved or recognised by the competent authority, in accordance with national or international standards.

(2) In the case of transport, such requirements shall take into

selon le type et le degré de danger physique et pour la santé qui leur sont propres, et pour déterminer la pertinence des informations requises afin d'établir qu'ils sont dangereux, doivent être institués par l'autorité compétente, ou par un organisme agréé ou reconnu par l'autorité compétente, conformément aux normes nationales ou internationales.

2. Les propriétés dangereuses des mélanges formés de deux produits chimiques ou plus peuvent être déterminées par des méthodes d'évaluation se fondant sur le danger propre à chacun des produits chimiques entrant dans ces mélanges.

3. En ce qui concerne le transport, ces systèmes et critères doivent tenir compte des recommandations des Nations Unies sur le transport des marchandises dangereuses.

4. Les systèmes de classification et leur application doivent être progressivement élargis.

Article 7

Étiquetage et marquage

1. Tous les produits chimiques doivent être marqués de manière à permettre leur identification.

2. Les produits chimiques dangereux doivent, en outre, être étiquetés de manière à fournir les informations essentielles au sujet de leur classification, des dangers qu'ils présentent et des précautions à prendre en matière de sécurité, et l'étiquette doit être facilement compréhensible par les travailleurs.

3.(1) Les prescriptions de marquage ou d'étiquetage des produits chimiques prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article doivent être établies par l'autorité compétente, ou par un organisme agréé ou reconnu par l'autorité compétente, conformément aux normes nationales ou internationales.

(2) En ce qui concerne le transport, ces prescriptions doivent te-

zalecenia Organizacji Narodów Zjednoczonych w sprawie transportu niebezpiecznych towarów.

Artykuł 8

Karty charakterystyki

1. W odniesieniu do niebezpiecznych substancji i preparatów chemicznych pracodawcom będą dostarczane karty charakterystyki zawierające szczegółowe podstawowe informacje o tożsamości substancji i preparatów chemicznych, ich dostawcach, klasyfikacji, zagrożeniach, środkach ostrożności i procedurach stosowanych w nagłych wypadkach.

2. Kryteria sporządzania kart charakterystyki będą ustalane przez właściwą władzę lub przez organ upoważniony przez właściwą władzę, zgodnie z normami krajowymi lub międzynarodowymi.

3. Nazwa chemiczna lub zwyczajowa używana do identyfikacji substancji i preparatów chemicznych w kartach charakterystyki będzie taka sama, jak stosowana na etykiecie.

Artykuł 9

Odpowiedzialność dostawców

1. Wszyscy dostawcy substancji i preparatów chemicznych, zarówno producenci, importerzy, jak też dystrybutorzy, zapewnią, aby:

- a) takie substancje i preparaty chemiczne były klasyfikowane zgodnie z artykułem 6 na podstawie wiedzy o ich właściwościach oraz analizy dostępnych informacji lub ocenione zgodnie z ustępem 3 niniejszego artykułu;
- b) takie substancje i preparaty chemiczne były oznakowane w sposób umożliwiający ich identyfikację zgodnie z ustępem 1 artykułu 7,
- c) niebezpieczne substancje i preparaty chemiczne były etykietowane zgodnie z ustępem 2 artykułu 7,

account the United Nations Recommendations on the transport of dangerous goods.

Article 8

Chemical safety data sheets

1. For hazardous chemicals, chemical safety data sheets containing detailed essential information regarding their identity, supplier, classification, hazards, safety precautions and emergency procedures shall be provided to employers.

2. Criteria for the preparation of chemical safety data sheets shall be established by the competent authority, or by a body approved or recognised by the competent authority, in accordance with national or international standards.

3. The chemical or common name used to identify the chemical on the chemical safety data sheet shall be the same as that used on the label.

Article 9

Responsibilities of suppliers

1. Suppliers of chemicals, whether manufacturers, importers or distributors, shall ensure that —

- (a) such chemicals have been classified in accordance with Article 6 on the basis of knowledge of their properties and a search of available information or assessed in accordance with paragraph 3 below;
- (b) such chemicals are marked so as to indicate their identity in accordance with Article 7, paragraph 1;
- (c) hazardous chemicals they supply are labelled in accordance with Article 7, paragraph 2;

nir compte des recommandations des Nations Unies sur le transport des marchandises dangereuses.

Article 8

Fiches de données de sécurité

1. Pour les produits chimiques dangereux, des fiches de données de sécurité comportant les informations essentielles détaillées sur l'identification de ces produits, leur fournisseur, leur classification, les dangers qu'ils présentent, les précautions de sécurité et les procédures d'urgence doivent être fournies aux employeurs.

2. Les critères applicables à la préparation des fiches de données de sécurité doivent être établis par l'autorité compétente, ou par un organisme agréé ou reconnu par l'autorité compétente, conformément aux normes nationales ou internationales.

3. La dénomination chimique ou usuelle utilisée pour identifier le produit chimique sur la fiche de données de sécurité doit être la même que celle utilisée sur l'étiquette.

Article 9

Responsabilités des fournisseurs

1. Tout fournisseur de produits chimiques, qu'il s'agisse d'un fabricant, d'un importateur ou d'un distributeur, doit s'assurer que:

- a) lesdits produits sont classés conformément à l'article 6, sur la base des connaissances relatives à leurs propriétés et d'une recherche des informations disponibles, ou évalués conformément au paragraphe 3 ci-dessous;
- b) ces produits sont marqués de manière à permettre leur identification conformément à l'article 7, paragraphe 1;
- c) les produits chimiques dangereux sont étiquetés conformément à l'article 7, paragraphe 2;

<p>d) zostały opracowane i przekazane pracodawcom karty charakterystyki takich niebezpiecznych substancji i preparatów chemicznych zgodnie z ustępem 1 artykułu 8.</p> <p>2. Dostawcy niebezpiecznych substancji i preparatów chemicznych zapewnią, że zrewidowane etykiety i karty charakterystyki będą opracowywane i dostarczane pracodawcom przy zastosowaniu metody zgodnej z ustawodawstwem i praktyką krajową każdorazowo, gdy dostępne będą nowe informacje istotne z punktu widzenia ochrony zdrowia i bezpieczeństwa.</p> <p>3. Dostawcy substancji i preparatów chemicznych, które nie zostały jeszcze sklasyfikowane zgodnie z artykułem 6, będą zobowiązani do identyfikacji dostarczanych substancji i preparatów chemicznych oraz do oceny ich właściwości, na podstawie dostępnych informacji, w celu określenia, czy są one niebezpieczne.</p>	<p>(d) chemical safety data sheets are prepared for such hazardous chemicals in accordance with Article 8, paragraph 1, and provided to employers.</p> <p>2. Suppliers of hazardous chemicals shall ensure that revised labels and chemical safety data sheets are prepared and provided to employers, by a method which accords with national law and practice, whenever new relevant safety and health information becomes available.</p> <p>3. Suppliers of chemicals which have not yet been classified in accordance with Article 6 shall identify the chemicals they supply and assess the properties of these chemicals on the basis of a search of available information in order to determine whether they are hazardous chemicals.</p>	<p>d) des fiches de données de sécurité sont préparées pour les produits chimiques dangereux et sont fournies aux employeurs, conformément à l'article 8, paragraphe 1.</p> <p>2. Tout fournisseur de produits chimiques dangereux doit s'assurer que des étiquettes et des fiches de données de sécurité révisées sont préparées et fournies aux employeurs, selon une méthode conforme à la législation et à la pratique nationales, chaque fois que de nouvelles informations pertinentes pour la sécurité et la santé sont disponibles.</p> <p>3. Tout fournisseur de produits chimiques qui n'ont pas déjà été classés conformément à l'article 6 doit identifier les produits chimiques qu'il fournit et évaluer leurs propriétés sur la base des informations disponibles afin de déterminer s'il s'agit de produits chimiques dangereux.</p>
---	--	--

CZĘŚĆ IV

PART IV

PARTIE IV

ODPOWIEDZIALNOŚĆ
PRACODAWCÓWRESPONSIBILITIES
OF EMPLOYERSRESPONSABILITÉS
DES EMPLOYEURS

Artykuł 10

Article 10

Article 10

Identyfikacja

Identification

Identification

1. Pracodawcy obowiązani są do zapewnienia, że wszystkie substancje i preparaty chemiczne używane w pracy będą etykietowane lub oznakowane zgodnie z wymogami artykułu 7 i że karty charakterystyki zostały dostarczone zgodnie z wymogami artykułu 8 oraz udostępnione pracownikom i ich przedstawicielom.

2. Pracodawcy otrzymujący substancje i preparaty chemiczne, które nie zostały zaopatrzone w etykiety lub oznakowane zgodnie z wymogami artykułu 7 lub których karty charakterystyki nie zostały dostarczone, tak jak przewiduje to artykuł 8, muszą uzyskać odpowiednio informacje od dostawcy lub z wszelkich innych dostępnych źródeł i nie będą stosować tych substancji i preparatów chemicznych przed otrzymaniem takich informacji.

1. Employers shall ensure that all chemicals used at work are labelled or marked as required by Article 7 and that chemical safety data sheets have been provided as required by Article 8 and are made available to workers and their representatives.

2. Employers receiving chemicals that have not been labelled or marked as required under Article 7, or for which chemical safety data sheets have not been provided as required under Article 8, shall obtain the relevant information from the supplier or from other reasonably available sources, and shall not use the chemicals until such information is obtained.

1. Les employeurs doivent s'assurer que tous les produits chimiques utilisés au travail sont étiquetés ou marqués comme prévu à l'article 7 et que les fiches de données de sécurité ont été fournies comme prévu à l'article 8 et sont mises à la disposition des travailleurs et de leurs représentants.

2. Lorsque les employeurs reçoivent des produits chimiques qui n'ont pas été étiquetés ou marqués comme prévu à l'article 7, ou pour lesquels les fiches de données de sécurité n'ont pas été fournies comme prévu à l'article 8, ils doivent se procurer les informations pertinentes auprès du fournisseur ou de toute autre source raisonnablement accessible, et ne doivent pas utiliser ces produits chimiques avant d'avoir obtenu lesdites informations.

3. Pracodawcy zapewnią, że używane będą jedynie te substancje i preparaty chemiczne, które zostały sklasyfikowane zgodnie z artykułem 6 lub zidentyfikowane i ocenione zgodnie z ustępem 3 artykułu 9 oraz zaopatrzone w etykiety lub oznakowane zgodnie z artykułem 7 oraz że przy ich używaniu podejmowane są wszelkie niezbędne środki ostrożności.

4. Pracodawcy będą prowadzić rejestr niebezpiecznych substancji i preparatów chemicznych używanych w miejscu pracy zawierający odesłania do odpowiednich kart charakterystyki. Rejestr ten będzie dostępny dla wszystkich zainteresowanych pracowników i ich przedstawicieli.

3. Employers shall ensure that only chemicals which are classified in accordance with Article 6 or identified and assessed in accordance with Article 9, paragraph 3, and labelled or marked in accordance with Article 7 are used and that any necessary precautions are taken when they are used.

4. Employers shall maintain a record of hazardous chemicals used at the workplace, cross-referenced to the appropriate chemical safety data sheets. This record shall be accessible to all workers concerned and their representatives.

3. Les employeurs doivent s'assurer que seuls les produits classés conformément à l'article 6 ou identifiés et évalués conformément à l'article 9, paragraphe 3, et étiquetés ou marqués conformément à l'article 7 sont utilisés, et que toutes précautions nécessaires sont prises lors de leur utilisation.

4. Les employeurs doivent tenir un fichier des produits chimiques dangereux utilisés sur le lieu de travail renvoyant aux fiches de données de sécurité appropriées. Ce fichier doit être accessible à tous les travailleurs concernés et à leurs représentants.

Artykuł 11

Przenoszenie substancji i preparatów chemicznych

Pracodawcy zapewnią, że, kiedy substancje i preparaty chemiczne będą przenoszone do innych pojemników lub urządzeń, ich zawartość będzie określona w sposób pozwalający pracownikom je zidentyfikować, poznać wszelkie zagrożenia związane z ich używaniem oraz zachować wszelkie niezbędne środki ostrożności.

Article 11

Transfer of chemicals

Employers shall ensure that when chemicals are transferred into other containers or equipment, the contents are indicated in a manner which will make known to workers their identity, any hazards associated with their use and any safety precautions to be observed.

Article 11

Transfert des produits chimiques

Les employeurs doivent s'assurer que, lorsque des produits chimiques sont transférés dans d'autres récipients ou appareillages, le contenu en est indiqué de manière à informer les travailleurs de l'identification de ces produits chimiques, des dangers que comporte leur utilisation et de toutes précautions à prendre pour la sécurité.

Artykuł 12

Narażenie

Pracodawcy:

- a) zapewnią, że pracownicy nie będą narażeni na działanie substancji i preparatów chemicznych w stopniu, który przekracza granice narażenia lub inne kryteria narażenia ustalone dla oceny i kontroli środowiska pracy przez właściwą władzę lub przez organ upoważniony lub uznany przez właściwą władzę, zgodnie z normami krajowymi lub międzynarodowymi;
- b) będą oceniać narażenie pracowników na niebezpieczne substancje i preparaty chemiczne;
- c) będą kontrolować i rejestrować stopień narażenia pracowni-

Article 12

Exposure

Employers shall —

- (a) ensure that workers are not exposed to chemicals to an extent which exceeds exposure limits or other exposure criteria for the evaluation and control of the working environment established by the competent authority, or by a body approved or recognised by the competent authority, in accordance with national or international standards;
- (b) assess the exposure of workers to hazardous chemicals;
- (c) monitor and record the exposure of workers to hazardous

Article 12

Exposition

Les employeurs doivent:

- a) faire en sorte que les travailleurs ne soient pas exposés aux produits chimiques au-delà des limites d'exposition ou des autres critères d'exposition pour l'évaluation et le contrôle du milieu de travail établis par l'autorité compétente, ou par un organisme approuvé ou reconnu par l'autorité compétente, conformément aux normes nationales ou internationales;
- b) évaluer l'exposition des travailleurs aux produits chimiques dangereux;
- c) surveiller et enregistrer l'exposition des travailleurs aux pro-

- | | | |
|---|--|---|
| <p>ków na działanie niebezpiecznych substancji i preparatów chemicznych, gdy jest to niezbędne dla ochrony ich bezpieczeństwa i zdrowia lub jeśli właściwa władza to określiła;</p> <p>d) zapewnią, że rejestry kontroli środowiska pracy oraz narażenia pracowników używających niebezpiecznych substancji i preparatów chemicznych będą przechowywane przez czas określony przez właściwą władzę oraz że będą dostępne dla pracowników i ich przedstawicieli.</p> | <p>chemicals when this is necessary to safeguard their safety and health or as may be prescribed by the competent authority;</p> <p>(d) ensure that the records of the monitoring of the working environment and of the exposure of workers using hazardous chemicals are kept for a period prescribed by the competent authority and are accessible to the workers and their representatives.</p> | <p>duits chimiques dangereux lorsque cela est nécessaire, pour assurer leur sécurité et protéger leur santé ou si l'autorité compétente le prescrit;</p> <p>d) s'assurer que les données relatives à la surveillance du milieu de travail et de l'exposition des travailleurs qui utilisent des produits chimiques dangereux sont conservées pendant une période prescrite par l'autorité compétente, et qu'elles sont accessibles auxdits travailleurs et à leurs représentants.</p> |
|---|--|---|

Artykuł 13

Article 13

Article 13

Kontrola działania**Operational control****Contrôle opérationnel**

- | | | |
|---|---|---|
| <p>1. Pracodawcy są obowiązani oceniać ryzyko wynikające z używania substancji i preparatów chemicznych w pracy i zapewnić ochronę pracowników przed takimi zagrożeniami za pomocą odpowiednich środków, takich jak:</p> <p>a) wybór substancji i preparatów chemicznych eliminujących lub zmniejszających takie ryzyko do minimum;</p> <p>b) wybór technologii eliminujących lub zmniejszających takie ryzyko do minimum;</p> <p>c) stosowanie odpowiednich technicznych środków kontroli;</p> <p>d) przyjęcie systemów i sposobów wykonywania pracy, eliminujących lub zmniejszających takie ryzyko do minimum;</p> <p>e) przyjęcie odpowiednich środków w zakresie higieny pracy;</p> <p>f) w przypadku gdy wyżej wymienione środki nie wystarczają, bezpłatne dostarczenie pracownikom oraz utrzymanie środków ochrony indywidualnej i odzieży ochronnej oraz podjęcie kroków mających na celu zapewnienie ich używania.</p> <p>2. Pracodawcy są obowiązani do:</p> <p>a) ograniczania stopnia narażenia na niebezpieczne substancje i preparaty chemiczne, tak aby zapewnić bezpieczeństwo</p> | <p>1. Employers shall make an assessment of the risks arising from the use of chemicals at work, and shall protect workers against such risks by appropriate means, such as —</p> <p>(a) the choice of chemicals that eliminate or minimise the risk;</p> <p>(b) the choice of technology that eliminates or minimises the risk;</p> <p>(c) the use of adequate engineering control measures;</p> <p>(d) the adoption of working systems and practices that eliminate or minimise the risk;</p> <p>(e) the adoption of adequate occupational hygiene measures;</p> <p>(f) where recourse to the above measures does not suffice, the provision and proper maintenance of personal protective equipment and clothing at no cost to the worker, and the implementation of measures to ensure their use.</p> <p>2. Employers shall —</p> <p>(a) limit exposure to hazardous chemicals so as to protect the safety and health of workers;</p> | <p>1. Les employeurs doivent évaluer les risques résultant de l'utilisation des produits chimiques au travail et doivent assurer la protection des travailleurs contre de tels risques en recourant aux moyens appropriés, et notamment:</p> <p>a) en choisissant des produits chimiques qui éliminent ou réduisent les risques au minimum;</p> <p>b) en choisissant des techniques qui éliminent ou réduisent les risques au minimum;</p> <p>c) en appliquant des mesures adéquates de prévention technique;</p> <p>d) en adoptant des systèmes et pratiques de travail qui éliminent ou réduisent les risques au minimum;</p> <p>e) en adoptant des mesures adéquates d'hygiène du travail;</p> <p>f) lorsque les mesures précitées ne suffisent pas, en distribuant et en entretenant convenablement, sans frais pour les travailleurs, un équipement et des vêtements de protection individuelle et en veillant à leur utilisation.</p> <p>2. Les employeurs doivent:</p> <p>a) limiter l'exposition aux produits chimiques dangereux de manière à protéger la sécurité et la santé des travailleurs;</p> |
|---|---|---|

i ochronę zdrowia pracowników;		
b) zapewnienia pierwszej pomocy;	(b) provide first aid;	b) fournir les premiers secours;
c) opracowywania procedur działania w nagłych przypadkach.	(c) make arrangements to deal with emergencies.	c) prendre des dispositions pour faire face aux urgences.
Artykuł 14	Article 14	Article 14
Usuwanie	Disposal	Élimination
Niebezpieczne substancje i preparaty chemiczne, które nie są już potrzebne, oraz pojemniki, które zostały opróżnione, ale mogą zawierać resztki niebezpiecznych substancji lub preparatów chemicznych, będą przemieszczane lub usuwane w taki sposób, aby wyeliminować lub zmniejszyć zagrożenie bezpieczeństwa i zdrowia oraz środowiska, zgodnie z ustawodawstwem i praktyką krajową.	Hazardous chemicals which are no longer required and containers which have been emptied but which may contain residues of hazardous chemicals, shall be handled or disposed of in a manner which eliminates or minimises the risk to safety and health and to the environment, in accordance with national law and practice.	Les produits chimiques dangereux dont on n'a plus besoin et les récipients qui ont été vidés mais peuvent contenir des résidus de produits chimiques dangereux doivent être manipulés ou éliminés de manière à éliminer ou à réduire au minimum les risques pour la sécurité et la santé ainsi que pour l'environnement, conformément à la législation et à la pratique nationales.
Artykuł 15	Article 15	Article 15
Informacja i szkolenie	Information and training	Information et formation
Pracodawcy są obowiązani do:	Employers shall —	Les employeurs doivent:
a) informowania pracowników o zagrożeniach związanych z narażeniem na działanie substancji i preparatów chemicznych używanych w miejscu pracy;	(a) inform the workers of the hazards associated with exposure with chemicals used at the workplace;	a) informer les travailleurs des dangers liés à l'exposition aux produits chimiques utilisés sur les lieux de travail;
b) instruowania pracowników o sposobie uzyskania i wykorzystywania informacji zawartych na etykietach oraz w kartach charakterystyki;	(b) instruct the workers how to obtain and use the information provided on labels and chemical safety data sheets;	b) apprendre aux travailleurs la manière d'obtenir et d'utiliser les informations fournies par les étiquettes et les fiches de données de sécurité;
c) używania kart charakterystyki łącznie z wszelkimi innymi szczególnymi informacjami dotyczącymi miejsca pracy, jako podstawy do przygotowania instrukcji dla pracowników, pisemnych, jeśli to właściwe;	(c) use the chemical safety data sheets, along with information specific to the workplace, as a basis for the preparation of instructions to workers, which should be written if appropriate;	c) utiliser les fiches de données de sécurité, de même que toute information spécifique au lieu de travail, pour préparer, sous forme écrite s'il y a lieu, des instructions à l'intention des travailleurs;
d) ustawicznego szkolenia pracowników w zakresie praktyki i procedur postępowania w celu zapewnienia bezpieczeństwa przy używaniu substancji i preparatów chemicznych w pracy.	(d) train the workers on a continuing basis in the practices and procedures to be followed for safety in the use of chemicals at work.	d) assurer aux travailleurs une formation continue au sujet des pratiques et des procédures à suivre pour la sécurité dans l'utilisation des produits chimiques au travail.
Artykuł 16	Article 16	Article 16
Współpraca	Co-operation	Coopération
Pracodawcy, wypełniając swe obowiązki, są obowiązani współ-	Employers, in discharging their responsibilities, shall co-operate	En s'acquittant des responsabilités qui leur incombent, les em-

pracować tak ściśle, jak to możliwe, z pracownikami lub ich przedstawicielami w zakresie bezpieczeństwa przy używaniu substancji i preparatów chemicznych w pracy.

CZĘŚĆ V

OBOWIĄZKI PRACOWNIKÓW

Artykuł 17

1. Pracownicy są obowiązani współpracować, tak ściśle, jak to możliwe, z pracodawcami w toku wypełniania przez pracodawców ich obowiązków oraz przestrzegać wszelkich sposobów postępowania i praktyk związanych z bezpiecznym używaniem substancji i preparatów chemicznych w pracy.

2. Pracownicy podejmować będą wszelkie rozsądne kroki w celu wyeliminowania lub zmniejszenia do minimum ryzyka, jakie stwarza im oraz innym osobom używanie substancji i preparatów chemicznych w pracy.

CZĘŚĆ VI

PRAWA PRACOWNIKÓW I ICH PRZEDSTAWICIELI

Artykuł 18

1. Pracownicy mają prawo odalenia się z miejsca zagrożenia spowodowanego używaniem substancji i preparatów chemicznych, jeśli mają oni racjonalne przesłanki, by sądzić, że istnieje bezpośrednie i poważne zagrożenie ich bezpieczeństwa i zdrowia; muszą oni natychmiast powiadomić o tym swego przełożonego.

2. Pracownicy, którzy oddalają się z miejsca zagrożenia zgodnie z postanowieniami poprzedniego ustępu lub którzy korzystają z wszelkich innych praw zgodnie z niniejszą konwencją, są chronieni przed nieuzasadnionymi konsekwencjami ich postępowania.

3. Zainteresowani pracownicy i ich przedstawiciele mają prawo do uzyskiwania:

a) informacji o tożsamości substancji i preparatów chemicznych używanych w pracy, ich

as closely as possible with workers or their representatives with respect to safety in the use of chemicals at work.

PART V

DUTIES OF WORKERS

Article 17

1. Workers shall co-operate as closely as possible with their employers in the discharge by the employers of their responsibilities and comply with all procedures and practices relating to safety in the use of chemicals at work.

2. Workers shall take all reasonable steps to eliminate or minimize risk to themselves and to others from the use of chemicals at work.

PART VI

RIGHTS OF WORKERS AND THEIR REPRESENTATIVES

Article 18

1. Workers shall have the right to remove themselves from danger resulting from the use of chemicals when they have reasonable justification to believe there is an imminent and serious risk to their safety or health, and shall inform their supervisor immediately.

2. Workers who remove themselves from danger in accordance with the provisions of the previous paragraph or who exercise any other rights under this Convention shall be protected against undue consequences.

3. Workers concerned and their representatives shall have the right to —

(a) information on the identity of chemicals used at work, the hazardous properties of such

ployeurs doivent coopérer aussi étroitement que possible avec les travailleurs ou leurs représentants en ce qui concerne la sécurité dans l'utilisation des produits chimiques au travail.

PARTIE V

DEVOIRS DES TRAVAILLEURS

Article 17

1. Les travailleurs doivent collaborer aussi étroitement que possible avec leurs employeurs dans l'exécution des responsabilités qui incombent à ces derniers et respecter toutes les procédures et pratiques relatives à la sécurité dans l'utilisation des produits chimiques au travail.

2. Les travailleurs doivent prendre toutes les mesures raisonnables afin d'éliminer ou de réduire au minimum les risques liés à l'utilisation des produits chimiques au travail.

PARTIE VI

DROITS DES TRAVAILLEURS ET DE LEURS REPRÉSENTANTS

Article 18

1. Les travailleurs doivent avoir le droit de s'écarter du danger résultant de l'utilisation de produits chimiques lorsqu'ils ont un motif raisonnable de croire qu'il existe un risque imminent et sérieux pour leur sécurité ou leur santé et devront le signaler sans délai à leur supérieur.

2. Les travailleurs qui s'écarteront d'un danger conformément aux dispositions du paragraphe précédent ou qui exercent tout autre droit au titre de la convention doivent être protégés contre des conséquences injustifiées.

3. Les travailleurs concernés et leurs représentants doivent avoir le droit d'obtenir:

a) des informations sur l'identification des produits chimiques utilisés au travail, les pro-

<p>niebezpiecznych właściwościach, środkach ostrożności, kształceniu i szkoleniu;</p> <p>b) informacji zawartych na etykietach i oznakowaniach;</p> <p>c) kart charakterystyki;</p> <p>d) każdej innej informacji wymaganej zgodnie z niniejszą konwencją.</p> <p>4. Jeżeli ujawnienie konkurentowi specyficznej tożsamości składnika preparatu chemicznego spowodowałoby szkodę dla działalności pracodawcy, to pracodawca może, dostarczając informacji wymaganej zgodnie z ustępem 3 powyżej, chronić tę tożsamość w sposób ustalony przez właściwą władzę zgodnie z ustępem 2b) artykułu 1.</p>	<p>chemicals, precautionary measures, education and training;</p> <p>(b) the information contained in labels and markings;</p> <p>(c) chemical safety data sheets;</p> <p>(d) any other information required to be kept by this Convention.</p> <p>4. Where disclosure of the specific identity of an ingredient of a chemical mixture to a competitor would be liable to cause harm to the employer's business, the employer may, in providing the information required under paragraph 3 above, protect that identity in a manner approved by the competent authority under Article 1, paragraph 2 (b).</p>	<p>priétés dangereuses de ces produits, les mesures de précaution à prendre, l'éducation et la formation;</p> <p>b) l'information figurant sur les étiquettes et marquages;</p> <p>c) les fiches de données de sécurité;</p> <p>d) toute autre information devant être conservée aux termes de la présente convention.</p> <p>4. Lorsque la divulgation de l'identification spécifique d'un composant d'un mélange chimique à un concurrent serait de nature à nuire aux activités de l'employeur, celui-ci peut, en fournissant l'information prévue au paragraphe 3, protéger cette identification par tout moyen agréé par l'autorité compétente, conformément à l'article 1(2)b).</p>
---	---	---

CZĘŚĆ VII

PART VII

PARTIE VII

ODPOWIEDZIALNOŚĆ PAŃSTW
EKSPORTUJĄCYCHRESPONSIBILITY
OF EXPORTING STATESRESPONSABILITÉS DES ETATS
EXPORTATEURS

Artykuł 19

Article 19

Article 19

Jeżeli w państwie członkowskim będącym eksporterem stosowanie niebezpiecznych substancji i preparatów jest całkowicie lub częściowo zabronione ze względów bezpieczeństwa i zdrowia w pracy, państwo woinformuje każdy kraj importujący o tym oraz o powodach takiego zakazu.

When in an exporting member State all or some uses of hazardous chemicals are prohibited for reasons of safety and health at work, this fact and the reasons for it shall be communicated by the exporting member State to any importing country.

Lorsque dans un Etat Membre exportateur l'utilisation de produits chimiques dangereux est totalement ou en partie interdite pour des raisons de sécurité et de santé au travail, cet Etat devra porter ce fait, ainsi que les raisons y relatives, à la connaissance de tout pays vers lequel il exporte.

Artykuł 20

Article 20

Article 20

Dyrektor Generalny Międzynarodowego Biura Pracy będzie informowany o ratyfikacjach niniejszej konwencji w celu ich zarejestrowania.

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Artykuł 21

Article 21

Article 21

1. Niniejsza konwencja będzie obowiązywała tylko tych członków Międzynarodowej Organizacji Pracy, których ratyfikacje zostały zarejestrowane przez Dyrektora Generalnego.

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Wejdzie ona w życie po upływie dwunastu miesięcy od daty zarejestrowania przez Dyrektora Generalnego ratyfikacji zgłoszonej przez dwóch członków.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Następnie niniejsza konwencja wejdzie w życie w stosunku do każdego członka po upływie 12 miesięcy od daty zarejestrowania jego ratyfikacji.

Artykuł 22

1. Każdy członek, który ratyfikował niniejszą konwencję, może ją wypowiedzieć po upływie dziesięciu lat od daty początkowego wejścia jej w życie, w drodze aktu przekazanego Dyrektorowi Generalnemu Międzynarodowego Biura Pracy i przez niego zarejestrowanym. Wypowiedzenie to nabierze mocy po upływie roku od daty jego zarejestrowania.

2. Każdy członek, który ratyfikował niniejszą konwencję, a który w ciągu roku po upływie dziesięcioletniego okresu wymienionego w poprzednim ustępie nie skorzysta z prawa wypowiedzenia przewidzianego w poprzednim ustępie, będzie związany postanowieniami niniejszej konwencji przez kolejny okres dziesięciu lat i następnie będzie mógł ją wypowiedzieć po upływie każdego okresu dziesięciu lat, z zachowaniem warunków przewidzianych w niniejszym artykule.

Artykuł 23

1. Dyrektor Generalny Międzynarodowego Biura Pracy zawiadomi wszystkich członków Międzynarodowej Organizacji Pracy o zarejestrowaniu wszystkich ratyfikacji i aktów wypowiedzenia, przekazanych mu przez członków Organizacji.

2. Zawiadamiając członków Organizacji o zarejestrowaniu drugiej zgłoszonej mu ratyfikacji, Dyrektor Generalny zwróci uwagę członków Organizacji na datę wejścia w życie niniejszej konwencji.

Artykuł 24

Dyrektor Generalny Międzynarodowego Biura Pracy udzieli Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych w celu zarejestrowania zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych wyczerpujących informacji o wszystkich ratyfikacjach i aktach wypowiedzenia, które zarejestrował zgodnie z postanowieniami poprzednich artykułów.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 22

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 23

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 24

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 22

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 23

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 24

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Artykuł 25

Rada Administracyjna Międzynarodowego Biura Pracy, w każdym przypadku, gdy uzna to za potrzebne, przedstawi Konferencji Ogólnej sprawozdanie ze stosowania niniejszej konwencji i rozpatrzy, czy należy wpisać do porządku dziennego Konferencji sprawę całkowitej lub częściowej jej rewizji.

Artykuł 26

1. W razie przyjęcia przez Konferencję nowej konwencji wprowadzającej całkowitą lub częściową rewizję niniejszej konwencji i o ile nowa konwencja nie będzie stanowić inaczej:

- a) ratyfikacja przez członka nowej konwencji wprowadzającej rewizję spowoduje, bez względu na postanowienia artykułu 22 powyżej, natychmiastowe wypowiedzenie niniejszej konwencji, z zastrzeżeniem, że nowa konwencja wprowadzająca rewizję wejdzie w życie;
- b) począwszy od daty wejścia w życie nowej konwencji wprowadzającej rewizję niniejsza konwencja przestanie być otwarta do ratyfikacji przez członków.

2. Niniejsza konwencja pozostanie w każdym razie w mocy w swej formie i treści w stosunku do tych członków, którzy ją ratyfikowali, a nie ratyfikowali konwencji wprowadzającej rewizję.

Artykuł 27

Teksty angielski i francuski niniejszej konwencji są jednakowo autentyczne.

Po zaznajomieniu się z powyższą konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 16 lutego 2005 r.

Prezes Rady Ministrów:
M. Belka

Article 25

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 26

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides —

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 22 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 27

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

L.S.

Article 25

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 26

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 22 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 27

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:
A. Kwaśniewski